

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 48 (2021)  
**Heft:** 1

**Vorwort:** Una democracia con retraso  
**Autor:** Lettau, Marc

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Una democracia con retraso

## 4 Tema clave

Hace 50 años: el reconocimiento tardío del derecho de voto femenino en Suiza

## 8 Visto

Caran d'Ache, una modesta fábrica de lápices que ha alcanzado fama mundial

## 10 Reportaje

Mitholz, un pueblo de montaña asentado sobre un polvorín

## 13 Serie literaria

Cómo Germaine de Staël enfureció a Napoleón Bonaparte

## 14 Sociedad

Betty Bossi, la cocinera que no puede faltar en una cocina suiza

## Noticias de su región

## 17 Política

A pesar de un amplio respaldo fracasa la iniciativa "Multinationales responsables"

Una alternativa controvertida a la profusión de contraseñas

## 20 Retrato

Bruno Manser, una vida en defensa de la selva, ahora en la pantalla grande

## 22 Pandemia del coronavirus

La segunda ola golpea de lleno a Suiza

## 24 SwissCommunity

¿Qué opinan los lectores de *Panorama Suizo*? Los resultados de la encuesta

## 29 Buzón

## 31 Noticias



Ella es suiza, vive en el extranjero (Alemania), tiene 77 años y se enorgullece de haber participado en todas las elecciones federales suizas: se trata de Hanna Sahlfeld-Singer, quien de esta manera, escrutinio tras escrutinio, rinde homenaje a un logro que ella misma ha contribuido a conquistar. Porque Hanna Sahlfeld-Singer no solamente fue una de esas comprometidas mujeres que pugnaron a favor del sufragio femenino en Suiza, sino que formó parte también del reducido grupo de las primeras elegidas al Consejo Nacional, hace cincuenta años. El presente número de *Panorama Suizo* muestra, en su portada, a Hanna Sahlfeld-Singer en su momento de gloria, bajo la cúpula del Palacio Federal: la vemos prestando juramento a la Constitución, en 1971. Como anécdota que no deja de ser significativa, cabe señalar que la recién electa Consejera Nacional experimentó cierta dificultad para ingresar al Parlamento, ya que primero la enviaron a la entrada de visitantes.

Numerosos países introdujeron el derecho al voto de la mujer antes que nosotros: desde Australia (1902), Azerbaiyán (1918) y Albania (1920) hasta la República Centroafricana (1946) y Chipre (1960). ¿Por qué entonces mostró Suiza, una de las democracias más antiguas del mundo, tanta obstinación por excluir a la mitad de la nación —las mujeres— de la vida política? A más tardar a raíz de las dos guerras mundiales, otros países experimentaron enormes transformaciones sociales. Pero en Suiza, los hombres seguían considerando el voto femenino como algo temerario, innecesario, e incluso contranatura. Se trataba de una actitud de rechazo deliberada, según afirma la historiadora a quien citamos en nuestro artículo "Tema clave".

Otro gran tema del presente número de *Panorama* es la segunda ola de la pandemia del coronavirus, que ha golpeado duramente a Suiza: en las pasadas fiestas, la convivencia se redujo a sus más bajos niveles. Decenas de miles de suizos residentes en el extranjero tampoco pudieron visitar a sus amigos y familiares o viajar a su añorada patria, ni visitar aquellos lugares que guardan en el recuerdo. El intercambio solo tuvo lugar a través de una pantalla, lo que nos obligó a reconocer que la tecnología no puede sustituir a un auténtico encuentro personal.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

P.D.: Todos los contenidos de "Panorama" pueden consultarse en la plataforma informativa de nueva creación [swisscommunity.org](http://swisscommunity.org), dotada de un nuevo diseño más dinámico. En esta plataforma se presentan también todas las demás ofertas de la Organización de los Suizos en el Extranjero, responsable de la edición de "Panorama". Además, cabe señalar que en adelante la Organización de los Suizos en el Extranjero se designará cada vez más bajo el nombre de "SwissCommunity".

Portada: La Consejera Nacional Hanna Sahlfeld-Singer presta juramento, el 13 de diciembre de 1971, ante el pleno de la Asamblea Federal. Foto Keystone

"Panorama Suizo", revista informativa para la "Quinta Suiza", es editada por la Organización de los Suizos en el Extranjero.

